

CIAO ROCCO

Rocco è nato il 3 febbraio 1992; dopo averci regalato per oltre dieci anni la sua festosa presenza, nelle prime ore del 9 aprile 2002 si è addormentato per sempre. Ma anche ora, a distanza di anni, è con noi, vivo nel nostro cuore.



Rocco all'età di quattro anni

~~~O~~~  
Poesie di Pablo Neruda  
~~~O~~~



Neruda con il suo cane

ODA AL PERRO

El perro me pregunta
y no respondo.
Salta, corre en el campo y me pregunta
sin hablar
y sus ojos
son dos preguntas húmedas, dos llamas
líquidas que interrogan
y no respondo,
no respondo porque
no sé, no puedo nada.

A campo pleno vamos
hombre y perro.

Brillan las hojas como
si alguien
las hubiera besado
una por una,
suben del suelo
todas las naranjas
a establecer
pequeños planetarios
en árboles redondos
como la noche, y verdes,
y perro y hombre vamos
oliendo el mundo, sacudiendo el trébol,
por el campo de Chile,
entre los dedos claros de septiembre.
El perro se detiene,
persigue las abejas,
salta el agua intranquila,
escucha lejanísimos
ladridos,
orina en una piedra
y me trae la punta de su hocico,
a mí, como un regalo.
Es su frescura tierna,
la comunicación de su ternura,
y allí me preguntó
con sus dos ojos,
por qué es de día, por qué vendrá la noche,
por qué la primavera
no trajo en su canasta
nada
para perros errantes,
sino flores inútiles,
flores, flores y flores.
Y así pregunta
el perro
y no respondo.

ODE AL CANE

Il cane mi domanda
e non rispondo.
Salta, corre pei campi e mi domanda
senza parlare
e i suoi occhi
son due domande umide, due fiamme
liquide interroganti
e non rispondo,
non rispondo perché
non so, niente posso dire.

In mezzo ai campi andiamo
uomo e cane.

Brillano le foglie come
se qualcuno
le avesse baciato
ad una ad una,
salgono dal suolo
tutte le arance
a collocare
piccoli planetari
in alberi rotondi
come la notte, e verdi,
e uomo e cane andiamo
fiutando il mondo, scuotendo il trifoglio,
per i campi del Cile,
fra le limpide dita di settembre.
Il cane si arresta,
corre dietro alle api,
salta l'acqua irrequieta,
ascolta lontanissimi
latrati,
orina su una pietra
e mi porta la punta del suo muso,
a me, come un regalo.
E' la sua tenera impertinenza,
la comunicazione del suo affetto,
e proprio lì mi chiese
con i suoi due occhi,
perché è giorno, perché verrà la notte,
perché la primavera
non portò nel suo cesto
nulla
per cani vagabondi,
ma inutili fiori,
fiori e ancora fiori.
Questo mi chiede
il cane
e non rispondo.

Vamos
hombre y perro reunidos
por la mañana verde,
por la incitante soledad vacía
en que sólo nosotros
existimos,
esta unidad de perro con rocío
y el poeta del bosque,
porque no existe el pájaro escondido,
ni la secreta flor,
sino trino y aroma
para dos compañeros,
para dos cazadores compañeros:
un mundo humedecido
por las destilaciones de la noche,
un túnel verde y luego
una pradera,
una ráfaga de aire anaranjado,
el susurro de las raíces,
la vida caminando,
respirando, creciendo,
y la antigua amistad,
la dicha
de ser perro y ser hombre
convertida
en un solo animal
que camina moviendo
seis patas
y una cola
con rocío.

Andiamo
uomo e cane uniti
dal mattino verde,
dall'eccitante vuota solitudine
in cui solo noi
esistiamo,
questa unità di un cane rorido
e un poeta del bosco,
perché non c'è uccello nascosto,
né fiore segreto,
ma trilli e profumi
per due compagni,
per due cacciatori compagni:
un mondo inumidito
dalle distillazioni della notte,
un tunnel verde e poi
un prato,
una raffica di vento aranciato,
il sussurro delle radici,
la vita che cammina,
respira, cresce,
e l'antica amicizia,
la gioia
d'esser cane e d'esser uomo
tramutata
in un solo animale
che cammina muovendo
sei zampe
e una coda
intrisa di rugiada.

UN PERRO HA MUERTO

Mi perro ha muerto.
Lo enterré en el jardín
junto a una vieja máquina oxidada.

Allí, no más abajo,
ni más arriba,
se juntará conmigo alguna vez.

Ahora él ya se fue con su pelaje,
su mala educación, su nariz fría.

Y yo, materialista que no cree
en el celeste cielo prometido
para ningún humano,
para este perro o para todo perro
creo en el cielo, sí, creo en un cielo
donde yo no entraré, pero él me espera
ondulando su cola de abanico
para que yo al llegar tenga amistades.

Ay no diré la tristeza en la tierra
de no tenerlo más por compañero,
que para mí jamás fue un servidor.

Tuvo hacia mí la amistad de un erizo
que conservaba su soberanía,
la amistad de una estrella independiente
sin más intimidación que la precisa,
sin exageraciones:
no se trepaba sobre mi vestuario
llenándome de pelos o de sarna,
no se frotaba contra mi rodilla
como otros perros obsesos sexuales.

No, mi perro me miraba
dándome la atención que necesito,
la atención necesaria
para hacer comprender a un vanidoso
que siendo perro él,
con esos ojos, más puros que los míos,
perdía el tiempo, pero me miraba
con la mirada que me reservó
toda su dulce, su peluda vida,
su silenciosa vida,
cerca de mí, sin molestarme nunca,
y sin pedirme nada.

Ay cuántas veces quise tener cola
andando junto a él por las orillas del mar,
en el Invierno de Isla Negra,

UN CANE E' MORTO

Il mio cane è morto.
L'ho sotterrato nel giardino
vicino a una vecchia macchina arrugginita.

Lì, non più sotto,
né più sopra,
si unirà con me un giorno.

Ora egli ormai se n'è andato col suo pelame,
la sua cattiva educazione, il suo naso freddo.

E io, materialista che non crede
nel celeste cielo promesso
per nessun essere umano,
per questo cane o per ogni cane
credo nel cielo, sì, credo in un cielo
dove non entrerò, ma lui m'attende
agitando la sua coda come un ventaglio
perché io giungendo trovi amici.

Ahi non dirò la tristezza sulla terra
di non averlo più come compagno,
che mai per me è stato un servitore.

Ebbe per me l'amicizia di un riccio
che conserva la sua sovranità,
l'amicizia di una stella indipendente
senz'altra intimità che quella necessaria,
senza esagerazioni:
non si arrampicava sui miei vestiti
empiendomi di peli o di rogna,
non si strusciava contro il mio ginocchio
come altri cani ossessi sessuali.

No, il mio cane mi guardava
prestandomi l'attenzione di cui ho bisogno,
l'attenzione necessaria
per far comprendere a un vanitoso
che essendo cane lui,
con quegli occhi, più puri dei miei,
perdeva il tempo, ma mi guardava
con lo sguardo che mi riservò
per tutta la sua dolce, la sua pelosa vita,
la sua silenciosa vita,
vicino a me, senza seccarmi mai,
e senza chiedermi nulla.

Ahi quante volte ho voluto avere coda
camminando vicino a lui lungo le rive del mare,
nell'Inverno di Isla Negra,

en la gran soledad: arriba el aire
traspasado de pájaros glaciales,
y mi perro brincando, hirsuto,
lleno de voltaje marino en movimiento:
mi perro vagabundo y olfatorio
enarbolando su cola dorada
frente a frente al Océano y su espuma.

Alegre, alegre, alegre
como los perros saben ser felices, sin nada más,
con el absolutismo de la naturaleza descarada.

No hay adiós a mi perro que se ha muerto.
Y no hay ni hubo mentira entre nosotros.

Ya se fue y lo enterré, y eso era todo.

nella gran solitudine: in alto l'aria
trafitta d'uccelli glaciali
e il mio cane che saltava, irsuto,
pieno di voltaggio marino in movimento:
il mio cane vagabondo e olfattivo
inalberando la sua coda dorata
faccia faccia all'Oceano e alla sua schiuma.

Allegro, allegro, allegro
come i cani sanno essere felici, senza nient'altro,
con l'assolutismo della natura sfacciata.

Non c'è addio per il mio cane che è morto.
E non c'è né c'era menzogna fra noi.

Ormai se n'è andato e l'ho sepolto, e questo era tutto.

FONTI*

Testi in lingua originale

ODA AL PERRO: "Pablo Neruda – Poesie 1924-1964 – Scelta e traduzione di Roberto Paoli"
LA GRANDE POESIA – Corriere della Sera – 2004, pagg. 224,226,228.

UN PERRO HA MUERTO: "Jardin de invierno" - Buenos Aires, Editorial Losada, 1974
[<http://www.poesi.as/pn744018.htm>]

Traduzioni in italiano

ODE AL CANE: "Pablo Neruda – Poesie 1924-1964 – Scelta e traduzione di Roberto Paoli"
LA GRANDE POESIA – Corriere della Sera – 2004, pagg. 225,227,229.

UN CANE E' MORTO: Traduzione di Emanuela Errico
[<http://nonsisamai-nonsisamai.blogspot.com/2007/08/il-mio-cane-e-morto.html>]

* I testi in lingua originale sono stati fedelmente riprodotti; alle traduzioni sono state apportate piccole variazioni.